

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2017.27.107903>

УДК 811.161.1–139'233'243:378

КНЫШ Елена Владимировна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры языковой и гуманитарной подготовки Одесского национального университета имени П. И. Мечникова; пер. Маяковского, 7, г. Одесса, 65082, Украина; тел.: +38 097 2122553, e-mail: elena.vl.knysh@gmail.com; ORCID ID: 0000–0002–2780–766X

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД И СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАНИЙ ИНОФОНОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация. Цель статьи — определить роль и место теоретического языкового материала в преподавании русского языка инофонам. **Объектом** анализа выступает коммуникативный метод, в основу которого заложено понимание речевого приоритета. **Предметом** изучения стал вопрос о соотношении речевого материала и теоретических языковых знаний для выработки оптимального алгоритма работы с иностранными учащимися. В работе применены методы наблюдения, описания, а также индуктивный и экспериментальный. Все высказанные в статье идеи прошли верификацию в иностранной аудитории. **Результаты** исследования свидетельствуют о том, что коммуникативный подход в изучении русского языка как иностранного вовсе не отменяет необходимости теоретических языковых знаний. Панорамное видение языка даёт представление о его системе, о взаимосвязи его уровней, средств и структурных единиц. Осмысленное отношение к языку позволит инофонам непрерывно расширять границы своего речевого пространства и, следовательно, повышать уровень коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка как иностранного, коммуникативный метод, теоретический языковой материал, синтаксис, мотивация, иноязычная культура.

Постановка проблемы. Методика преподавания русского языка как иностранного, сформировавшаяся в самостоятельную научную дисциплину, выработала свой категориальный аппарат, концептуальную базу и систему методических принципов для достижения стоящих перед ней задач. Безусловным принципом преподавания русского языка как иностранного стал коммуникативный, в основу которого заложено понимание речевого приоритета. Именно речевая деятельность, а не система языка ставится во главу угла на занятиях с инофонами — носителями иного языка и соответствующей картины мира [6].

На оппозицию языка и речи первым среди лингвистов, как известно, обратил внимание Ф. де Соссюр. Что же касается методики преподавания иностранных языков, то ещё Л. В. Щерба, подчеркнув функцию языка быть средством коммуникации, призвал сосредоточить внимание на выражаемом, а не на способах выражения. «Мы и видим, что в непринуждённом диалоге языковой процесс протекает совершенно бессознательно. В соответствии с этим, интуитивное владение языком считается не без основания идеальным» [14, с. 32]. Между тем, практика показывает, что на продвинутом этапе обучения у мотивированных учащихся проявляется осознанный интерес к языковым явлениям и закономерностям, а мозаичное представление о языке не создаёт осмысления лингвистического континуума. В реальных условиях спонтанная речь на иностранном языке может быть разного качества — от просто *compréhensible* (вполне понятной) до образцовой, и последнее, к сожалению, встречается нечасто. В любом случае, речевое намерение инофона следует поощрять.

Постановка задач и выбор методов исследования. Цель данной статьи — определить роль и место теоретического языкового материала в преподавании русского языка инофонам. Объектом анализа выступает коммуникативный метод, в основу которого заложено понимание речевого приоритета. Предметом изучения стал вопрос о соотношении речевого материала и теоретических языковых знаний для выработки оптимального алгоритма работы с иностранными учащимися. В работе применены методы наблюдения, описания, а также индуктивный и экспериментальный.

Изложение основного материала. «Методика — это теоретико-прикладная наука, в которой искусство преподавателя, его умение приспособлять общие методические рекомендации к конкретным условиям обучения всегда будут иметь большое значение» [13, с. 12]. В этой формулировке обращает на себя внимание слово «искусство», вовсе не случайно использованное коллегой. Говорить о роли личности преподавателя банально, и всё же именно сплав профессионализма с творческим поиском позволяет педагогу вовлечь учащихся не только в учебный процесс, но и мотивировать их интерес к изучению нового для них языка и другой культуры, которую в современной методике преподавания иностранных языков называют иноязычной. «Иноязычная культура есть та часть общей культуры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культуроведческом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах» [6, с. 21].

Выбор нужного алгоритма при изучении иностранного языка требует убедительных мотивационных аргументов, которые не могут быть неизменными в случае изменения параметров учебной

ситуации. Каждая группа иностранных студентов, стажёров или специалистов не похожа на другую не только специализацией, содержанием национальных вузовских программ, уровнем подготовки, но и эстетическими предпочтениями. Заинтересованный в результатах своей работы преподаватель (а по-другому у профессионала и быть не может) способен почувствовать аудиторию и найти к каждому индивидуальный подход [9]. Когда смоделированная на занятии коммуникативная ситуация становится реальной и появляется возможность применить полученные навыки общения, иностранец в случае удачной попытки обретает веру в свои возможности. Это тот психологический Рубикон, который открывает дорогу к успеху. В социокультурном контексте умение понять аллюзию или подхватить цитату, пошутить или уловить иронию — свидетельство овладения иноязычной культурой. Это способствует налаживанию межличностных связей, создаёт предпосылки для комфортного пребывания в стране изучаемого языка.

Ориентация на формирование коммуникативных навыков, разумеется, не исключает собственно языкового материала и языковых знаний. Минимальный их объём инофоны получают уже на начальном этапе обучения. Речевой материал подкрепляется языковым, вводимым в концентры, и каждый новый концентр расширяет лингвистические горизонты обучаемых. Такая подача языкового материала оправдана первоочередными задачами обучения иностранных студентов. Под языковым материалом подразумевается преимущественно грамматический, и специалисты чётко обрисуют круг вводимых на подготовительном факультете грамматических тем, который впоследствии расширяется на каждой новой ступени изучения языка. В результате инофоны получают знания о падежной системе (но чаще — о падежах), о категориях рода и числа, о видах глагола и времени, однако знания эти зачастую разрозненны и асистемны.

Системный взгляд на язык не противоречит коммуникативным задачам обучения, а укрепляет их. «Для овладения речевой деятельностью на русском языке без опоры на теорию учащийся должен был бы заучить множество конкретных языковых единиц, соотносящихся с бесконечным множеством ситуаций их функционирования, что нецелесообразно и практически невозможно в условиях ограниченного аудиторного времени. Поэтому присутствие теоретического материала в учебниках по РКИ не только не противоречит коммуникативно-деятельностному подходу, но и является необходимым, на наш взгляд, условием его успешной реализации» [4, с. 185].

Вводимая дозированно на нефилологических факультетах и в качестве отдельных дисциплин у русистов теоретическая информация о языке создаёт прочный лингвистический фундамент для развития речевых навыков. Такую тесную научно-методическую связь теоретических и практических знаний о языке и речи способен сформировать у обучаемых лишь филолог-русист, специализирующийся в сфере преподавания языка инофонам. (Мы вовсе не случайно делаем акцент на профессионализме, поскольку сталкивались с представлением, что преподавать иностранный язык может чуть ли не любой его носитель).

Панорамное видение языка даёт возможность преподавателю уместно акцентировать внимание студентов на языковом явлении, предупредить или исправить ошибку, объяснив её суть. Специалист всегда сможет увязать спонтанно возникший вопрос с изучаемым языковым материалом и со специализацией студентов. Хотим успокоить тех, кто опасается «непонятности» языковой информации: в случае корректного для каждой конкретной группы объяснения иностранные студенты берут его на вооружение и в процессе закрепления запоминают полученные сведения. Привлекая внимание к фонетическим, лексическим, словообразовательным, грамматическим, стилистическим явлениям регулярно, преподаватель вырабатывает у инофонов системный подход к языку.

Так, полученные знания о лексических группах слов связываются, к примеру, со словообразованием, когда морфемный анализ является одним из способов семантизации лексики. Работа над паронимами приводит к осознанию синтагматических норм, однокоренные приставочные глаголы демонстрируют широкие возможности языка выражать оттенки значения.

Особое место в преподавании русского языка иностранцам занимает синтаксис. Располагаясь на верхнем ярусе языковой системы, он вбирает в себя её ресурсы для построения синтаксических единиц, в том числе и основной коммуникативной — простого предложения. Общий курс русского синтаксиса выстраивается достаточно чётко, поскольку подвергается структурированию, и классификацию синтаксических единиц во всём их разнообразии можно при необходимости изобразить одной развёрнутой схемой синтаксического континуума [напр.: 1; 3; 8].

Задача курса синтаксиса для иностранцев — систематизировать полученные знания, показать логическую взаимосвязь уровней языка и стройность русской синтаксической системы, её неограниченные возможности при построении высказывания в разных коммуникативных ситуациях и стилистических регистрах. В этой связи пособие «Изучаем синтаксис» может быть частично использовано и в работе с нефилологами [3]. При этом методику работы и постановку задач, сопряжённых с интересами и возможностями конкретного контингента, диктует «фактор адресата».

Занятие по иностранному языку, как правило, является комплексным. Это значит, что при выработке навыков речевой деятельности студенты читают текст, тренируют произношение, знакомятся с грамматическими правилами, выполняют разнообразные задания, упражняются в построении монологических высказываний и диалогов. При этом ядерным компонентом занятия выступает чаще

всего текст, на базе которого и вокруг которого строится вся запланированная работа. Опыт показывает, что правильный выбор текста способствует успешному решению поставленных преподавателем задач. Именно они должны учитываться при подборе конкретного текстового материала для конкретной аудитории.

Тексты по специальности, страноведческие, художественные, тексты интернет-изданий и деловых бумаг — каждый из них требует особого подхода и алгоритма. В этой связи перед преподавателем открывается возможность обратить внимание обучаемых на русскую стилистику. Обычно этот раздел с интересом воспринимается студентами. Не менее живой интерес проявляют они и к вопросам культуры речи и речевого этикета.

Необходимо подчеркнуть, что подбор примеров — дело чрезвычайно кропотливое. Они должны быть понятными учащимся, вызывать у них интерес к высказанной автором мысли, а затем и к способу её синтаксического оформления. Чем ярче примеры, тем глубже их воздействие. В этой связи богатый материал для лингвистического анализа и соответствующих комментариев дают художественные тексты. Для инофонов-русистов, которые изучают русскую классическую литературу, это ещё и кладёз языковой и лингвострановедческой информации.

Нередко иностранные учащиеся настороженно относятся к поэтическим текстам. Поэтому культуру чтения таких текстов нужно формировать постепенно, привлекая тот материал, который инофонам по силам. Практический опыт показывает, что для любого контингента можно подобрать уместный текстовый материал, воспроизводимый и запоминающийся. Разумеется, чем сильнее группа, тем глубже и увлекательнее работа. Вот, к примеру, фрагмент стихотворения И. Северянина. Содержание его словно списано с картины того погожего весеннего дня, когда проходит занятие («случайное» совпадение):

*Весенний день горяч и золот,
Весь город солнцем ослеплён!
Я снова — я: я снова молод!
Я снова весел и влюблён!
 Душа поёт и рвётся в поле,
 Я всех чужих зову на «ты»...
 Какой простор! Какая воля!
 Какие песни и цветы!
Шумите, вешние дубравы!
Расте, трава! Цвети, сирень!
Винных нет: все люди правы
В такой благословенный день!*

На примере этого художественного текста можно строить работу не только по развитию речевых навыков, что естественно, но и формировать собственно лингвистический подход к нему. В эту кропотливую работу вовлекаются языковые средства всех уровней — от фонетики до синтаксиса. Интонационные конструкции, краткие и полные формы прилагательных, прямое и переносное значение, многоаспектная характеристика простого предложения — лишь часть материала для анализа.

В свете межкультурной коммуникации предлагаемые поэтические строки дают возможность поговорить о речевом этикете, вспомнив даже «пустое вы» и «сердечное ты» у А. С. Пушкина.

В процессе накопления теоретических знаний, и прежде всего синтаксических, которые подкрепляются цитатами из русской классики, иллюстрирующими богатые возможности русского языка, студенты начинают верить в свои силы — способность читать в оригинале произведения известных писателей. Многие такие высказывания являются прецедентными [2, с. 216; 5, с. 73–76], и удачное применение их в речи производит положительный эффект, мотивируя иностранных учащихся. Одобрительная реакция собеседников — это для инофонов своего рода «социальное поглаживание», значение которого в коммуникации трудно переоценить [10; 11; 12].

Выводы. Таким образом, коммуникативный подход в изучении русского языка как иностранного вовсе не отменяет необходимости теоретических языковых знаний. Панорамный взгляд на язык даёт представление о его системе, о взаимосвязи, взаимопроникновении и взаимозависимости его уровней, средств и структурных единиц. Задача преподавателя при этом — установить высоту лингвистической планки так, чтобы она была по росту учащимся. Увязывая имеющиеся языковые знания с новой информацией о языке и его возможностях, преподаватель формирует у инофонов то осмысленное отношение к языку, которое позволит им непрерывно расширять границы своего речевого пространства и, следовательно, повышать уровень коммуникативной компетенции.

Литература

1. Гукова Л. Н. Синтаксис современного русского языка : Учеб. пособие для студентов-иностранцев / Л. Н. Гукова, Л. А. Петрова, Е. Н. Степанов. — Одесса : ОНУ, 2013. — 208 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. — 6-е изд. — М. : ЛКИ, 2007. — 264 с.
3. Кныш Е. В. Изучаем синтаксис : методическое пособие / Е. В. Кныш. — Одесса : Одесский национальный университет им. П. П. Мечникова, 2014. — 82 с.
4. Копров В. Ю. Особенности преподавания грамматики русского языка иностранным учащимся разных форм обучения / В. Ю. Копров // Современная методика преподавания русского языка как иностранного : проблемы и их решение : сб. науч.-метод. статей. — М. : Правда-Пресс, 2010. — Ч. 1. — С. 184–189.
5. Костомаров В. Г. Как тексты становятся прецедентными / В. Г. Костомаров, Н. Д. Курникова // Русский язык за рубежом. — М., 1994. — № 1. — С. 73–76.
6. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. — М. : Русский язык, 1989. — 276 с.
7. Пассов Е. И. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования / Е. И. Пассов // Мир русского слова. — М., 2001. — № 3. — С. 21–27.
8. Степанов Е. Н. Грамматический изоморфизм в обучении согласованию по роду и числу в вариантных конструкциях / Е. Н. Степанов // Интенсификация учебного процесса и интенсивные курсы обучения русскому языку иностранных студентов подготовительных факультетов. — Одесса : ОГПУ, 1989. — С. 191–192.
9. Степанов Е. Н. Принцип индивидуализации обучения при формировании учебных программ по РКИ в Одесском лингвистическом центре / Е. Н. Степанов, Л. М. Барина, Г. И. Курова // Мова : научно-теоретический часопис з мовознавства. — Одеса : Астропринт, 2009. — № 14. — С. 223–228.
10. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. — М. : Высш. шк., 1989. — 159 с.
11. Формановская Н. И. Культура общения и речевого поведения / Н. И. Формановская. — М. : Икар, 2014. — 240 с.
12. Формановская Н. И. Русский речевой этикет. Лингвистический и методический аспекты / Н. И. Формановская. — М. : Ленанд, 2015. — 156 с.
13. Чеснокова М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие / М. П. Чеснокова. — 2-е изд., перераб. — М. : МАДИ, 2015. — 132 с.
14. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / Л. В. Щерба. — 2-е изд. — М. : Высш. шк., 1974. — 112 с.

References

1. Gukova, L. N., Petrova, L. A., Stepanov, Ie. N. (2013), *Syntax of the Modern Russian Language : A Textbook for Foreign Students* [*Sintaksis sovremennogo russkogo jazyka : Uchebnoe posobie dlja studentov-inostrancev*], Odessa I. I. Mechnikov National University Press, Odessa, 208 p.
2. Karaulov, Yu. N. (2007), *The Russian language and language personality* [*Russkij jazyk i jazykovaja lichnost'*], LKI, Moscow, 264 p.
3. Knysh, E. V. (2014), *We study a syntax : a tutorial* [*Izuchaem sintaksis : metodicheskoe posobie*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, 82 p.
4. Koprov, V. Y. (2010), «Features of a teaching of the Russian grammar to foreign students of different forms of educating», *Modern methods of teaching Russian as a foreign language : problems and solutions: a collection of scientific and methodological articles* [«Osobennosti prepodavaniya grammatiki russkogo jazyka inostrannym uchashhimsja raznykh form obuchenija», *Sovremennaja metodika prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo : problem i ikh reshenie : sb. nauch.-metod. statej*], Pravda-Press, Moscow, pp. 184–189.
5. Kostomarov, V. G. (1994), How texts become precedent [*Kak teksty stanovjatsja precedentnymi*], *Russkij jazyk za rubezhom*, Moscow, pp. 73–76.
6. Passov, E. I. (1989), *Fundamentals of communicative methods of teaching foreign-language communication* [*Osnovy kommunikativnoj metodiki obuchenija inozazychnomu obshheniju*], *Russkij jazyk*, Moscow, 276 p.
7. Passov, E. I. (2001), Foreign culture as maintenance of foreign education [*Inozazychnaja kul'tura kak sodержanie inozazychnogo obrazovaniya*], *Mir russkogo slova*, Moscow, pp. 21–27.
8. Stepanov, Ie. N. (1989), «Grammatical isomorphism in learning to coordination by gender and number in variational constructions», *Intensification of the educational process and intensive training courses for the Russian language of foreign students of preparatory faculties* [«Grammaticheskij izomorfizm v obuchenii soglasovaniju po rodu i chislu v variantnykh konstrukcijakh», *Intensifikacija uchebnogo processa i intensivnye kursy obuchenija russkomu jazyku inostrannykh studentov podgotovitel'nykh fakul'tetov*], Odessa State Polytechnic University, Odessa, p. 191–192.
9. Stepanov, Ie. N., Barina, L. M., Kurova, G. I. (2009), «Individual training principle at Russian as foreign language Curriculum forming in Odessa Language Study Center», *Mova* [«Princip individualizacii obuchenija pri formirovanii uchebnykh programm po RKI v Odesskom lingvisticheskom centre», *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint, Odessa, vol. 14, pp. 223–228.
10. Formanovskaja, N. I. (1989), *Speech etiquette and culture of communication* [*Rechevoj etiket i kul'tura obshhenija*], *Vysshajaja shkola*, Moscow, 159 p.
11. Formanovskaja, N. I. (2014), *Culture of communication and speech behavior* [*Kul'tura obshhenija i rechevogo povedenija*], Ikar, Moscow, 240 p.
12. Formanovskaja, N. I. (2015), *Russian speech etiquette. Linguistic and methodical aspects* [*Russkij rechevoj etiket. Lingvisticheskij i metodicheskij aspektj*], Lenand, Moscow, 156 p.
13. Chesnokova, M. P. (2015), *Methods of teaching Russian as a foreign language : a tutorial* [*Metodika prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo : ucheb. posobie*], MAD1, Moscow, 132 p.
14. Shherba, L. V. (1974), *Teaching foreign languages in high school. General questions of methodology* [*Prepodavanie inostrannykh jazykov v srednej shkole. Obshhie voprosy metodiki*], *Vysshajaja shkola*, Moscow, 112 p.

КНИШ Олена Володимирівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри мовної і загальногуманітарної підготовки іноземців Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; пров. Маяковського, 7, Одеса, 65082, Україна; тел.: +38 097 2122553; e-mail: elena.vl.knysh@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2780-766X

КОМУНІКАТИВНИЙ ПІДХІД І СИСТЕМАТИЗАЦІЯ МОВНИХ ЗНАНЬ ІНОЗЕМЦІВ НА ЗАНЯТТЯХ З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

Анотація. **Мета** статті — визначити роль і місце теоретичного мовного матеріалу у викладанні російської мови інофонам. **Об'єктом** аналізу виступає комунікативний метод, в основу якого закладено розуміння мовного пріоритету. **Предметом** вивчення стало питання про співвідношення мовного матеріалу і теоретичних мовних знань для вироблення оптимального алгоритму роботи з іноземними учнями. У роботі застосовані **методи** спостереження, опису, а також індуктивний і експериментальний. Висловлені в статті ідеї пройшли верифікацію в іноземній аудиторії. **Результати** дослідження свідчать про те, що комунікативний підхід у вивченні російської мови як іноземної зовсім не відміння необхідності теоретичних мовних знань. Панорамний погляд на мову дає уявлення про її систему, про взаємозв'язок рівнів, засобів і структурних одиниць. Усвідомлене ставлення до мови дозволяє інофонам безперервно розширювати межі свого мовного простору і, як наслідок, підвищувати рівень комунікативної компетенції.

Ключові слова: методика викладання російської мови як іноземної, комунікативний метод, теоретичний мовний матеріал, синтаксис, мотивація, іншомовна культура.

Elena V. KNYSH,

PhD (Philology), Associate Professor, Department of Language and Humanitarian Preparation of Foreigners; Odessa I. I. Mechnikov National University; Majakovskiy side-street, Odessa, 65082, Ukraine; tel.: +38 097 2122553; e-mail: elena.vl.knysh@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2780-766X

COMMUNICATIVE APPROACH AND SYSTEMATIZATION OF LINGUISTIC KNOWLEDGE OF FOREIGNERS ON EMPLOYMENTS OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Summary. **The purpose** of this article is to define a role and place of theoretical linguistic material in teaching of Russian as a foreign language. The **object** of this study is the communicative method, understanding of speech priority is stopped up in basis of that. The **subject** of the article is a question about correlation of vocal material and theoretical linguistic knowledge for making of optimum algorithm for foreign students. **Methodology** comprises of such methods as: supervision, description and experiment. All ideas outspoken in the article passed verification in the work with foreign students. Research **results** testify: communicative approach in the study of Russian as foreign quite not abolishes the necessity of theoretical linguistic knowledges. Panoramic look to the language gives the picture of his system, about inter-communication of his levels. Intelligent attitude toward a language will allow foreigners continuously to extend the scopes of the vocal space and, consequently, to promote level of communicative jurisdiction.

Key words: method of teaching of Russian as foreign, communicative method, theoretical linguistic material, syntax, motivation, foreign culture.

Статтю отримано 14.05.2017 р.